Porównanie tłumaczeń Wyjścia 37:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A cheruby miały skrzydła rozpostarte ku górze (i) okrywały swoimi skrzydłami pokrywę przebłagania, ich twarze zaś zwrócone były ku sobie.\* Twarze cherubów zwrócone były ku pokrywie przebłagania.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Cheruby miały skrzydła rozpostarte ku górze. Okrywały nimi pokrywę przebłagania. Przodem zwrócone były ku sobie, ich twarze natomiast kierowały się ku pokrywie przebłagania. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A cherubiny miały rozpostarte skrzydła, z wierzchu zakrywały swymi skrzydłami przebłagalnię, a ich twarze były zwrócone ku sobie, twarze cherubinów były zwrócone ku przebłagalni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Którzy Cherubowie mieli rozciągnione skrzydła, z wierzchu zakrywając skrzydłami swemi ubłagalnią, a twarzy ich były jednemu ku drugiemu; ku ubłagalni były twarzy Cherubów. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | rozciągające skrzydła i nakrywające ubłagalnią a spólnie na się i na nią patrzące. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Cheruby miały skrzydła rozpostarte ku górze i zakrywały nimi przebłagalnię. Twarze miały zwrócone jeden ku drugiemu, i ku przebłagalni były [zwrócone] twarze cherubów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Cheruby miały skrzydła rozpostarte do góry. Okrywały one swymi skrzydłami wieko, a ich twarze zwrócone były ku sobie; twarze cherubów zwrócone były ku wieku. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Cheruby miały skrzydła rozpostarte ku górze. Okrywały przebłagalnię swoimi skrzydłami i były zwrócone twarzami ku sobie. Twarze cherubów były skierowane w stronę przebłagalni. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Skrzydła cherubów były tak rozpostarte, że zakrywały płytę przebłagalną, a ich twarze były zwrócone ku sobie, to znaczy ku środkowi płyty przebłagalnej. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Cheruby owe miały skrzydła podniesione w górę; osłaniały nimi Płytę. Twarzami były zwrócone ku sobie, [a zarazem] ku Płycie. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Cheruby rozpościerały skrzydła do góry, zakrywając swoimi skrzydłami pokrywę, były zwrócone twarzami jeden do drugiego i były [nachylone] ku pokrywie.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сторона до півночі сто на сто. І двадцять їхніх стовпів і двадцять їхніх стояків. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A były to cheruby o rozpostartych w górę skrzydłach. Swoimi skrzydłami porywały wieko, a swoimi twarzami zwróceni byli jeden ku drugiemu; twarze cherubów były skierowane ku wieku. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I cheruby te rozpościerały dwa skrzydła w górę, osłaniając skrzydłami pokrywę, a twarzami były zwrócone do siebie. Twarze cherubów były skierowane ku pokrywie. |

1. 1) zwrócone były ku sobie, אִיׁש אֶל־אָחִיו ; wg PS: אֶל־אֶחָד אֶחָד . [↑](#footnote-ref-2)